

編號：2.7.77-80.1.1-4

## 不同旋律歌曲

歌唱：謝加雄、音譯、直譯：董瑪女、詞意：郭健平

編號 2.7.77.1.

### 1609-2011 1. mapazaka

ano mapasalaong o sinavong a peypaparaen  
當 掛項圈 子孫 往上，升高  
aden namen nimua kavolovolodan  
原來，你本 我們 虛詞，指房子 世世代代  
tod namen ori a kavolovolodan  
原來，你本 我們 那邊 世世代代  
mo katuan tama volovolod  
你(指房子) 寶貝 他們(指繼承房子者) 世世代代  
ilaid mo sira do imariniau  
引出 你 他們 外族

詞意：當我的孩子把項圈戴在我身上時，此四門房我們世世代代將傳承，我們將用從別族得來的金箔紙，做為鎮房之物，使我們長壽

### 3338-3424 2. Raod 迎賓歌

amlanmorang kamowa  
迎面來 你們  
somaiked kamowa macacaleve tamanik no isalaongniyowa  
停住 你們 蹲坐 羞愧 禮服  
nisalaongniyowa kapalomoamolun namen ta lowaji  
禮服 世世代代 我們 後代  
rawarawain da aboso kavogo  
被譏笑 無 水芋田

詞意：你們穿帶著禮服迎面而來，我蹲坐在那裡感到羞愧，因為我們沒有很多水芋田(不富有)，讓人恥笑

### 3520-3628 3. anood 迎賓

kanig nio rana kamo nio rana  
非常抱歉，很對不起 非常抱歉，很對不起  
zipos namen na miratong do evek  
至親 我們 整個 島  
omonot do jimakangangaranan  
前來 不過百(指芋頭)  
adan namen na do malamoamoun  
原來 我們 世代  
aboso kacinokad no raen  
無 田埂 水芋田  
icabono vaun na ko minaves  
無 禮芋 完成

詞意：從各個部落來的我們的至親，我對你們非常抱歉，因為我們世代本就沒有水芋田，因此落成時沒有禮分送給大家

#### 4238-4534 4-Mapazaka(的 avoavoit)

掛項鍊(指動作)

ano pinasalaong ka no

若 戴上 你

kano sinavong na

和 孩子 他

ta adan namen imo a kavolovolon

我們 你 世代傳承

ta mo katoan malamoamolonen da maloaji Jicapalang

因 你 寶貝 承繼 後代 地名？

詞意：孩子給我掛上藤圈，盼望家屋代代傳承

#### 5-Anohod

mangay kamo do panonowja tao

去 你們 長壽

zipos namen a mirateng do evek

親戚 我們 全島 崖角

minazigat a mipanananad

辛苦 走在路上

omonot do jimakanganganan

跟隨 不到十個(很少的芋頭)

詞意：(迎接賓客的歌)我們邀請全島的賓客，祝福你們長壽，你們從很遠的地方走到我們家來，我們用很少的芋頭做餽贈禮。

#### 5013-5450 6-Mirawarawat

sia kono mangoma do Jarai

他們 據說 種小米 地名

do vahay no gazwak do akawan namen

家 白鷺鷥 田地 我們

am tomakatakaw kamo a kaliman

偶而 你們 五月

a mapadenden so vik no tokon

推進 半山

am ajinja o taed na sio

哪裡 山腰 它 那個

do tahed no vacinglaw aka no azoi

山腰 樹名 和 樹名

o vitazaw a minapo Jitarem

樹名 來自 地名

詞意：他們要開墾小米田，把整座白鷺鷥居住的山腰墾得精光，把地上的樹砍光

**編號 2.7.78.2.**

**0944-1110 7-ayani 情歌**

palai o            nakem a jimamayok  
感嘆詞          心思    不謹慎、不細密  
tongaro do vazit a kanavangen  
離開          藤(女) 對面、旁邊  
akma so tokad no pangangapan mo  
如          田埂    採集處          你  
o ya mo ji optai so tamalid  
              你 不 倒下 草、垃圾  
ano raharahaen so awan  
若 年年            年  
mimoa ka so magigit a gaod  
所種的你 節          荖藤  
isazang mo tapa Jipaijangen  
                      你 樹名地名  
isaray mo a pacicairehmetan  
很高興<sup>33</sup>          穩重

詞意：感嘆自己心思不細膩，讓自己離開想娶的女子，此位女子很勤勞，年年都不讓她田埂的草長出，就像她種植的老藤年輪一節一節的一般

**1544-1635 8-ayini 歌**

siyaten ko o vavagot mo ya  
折 我 掘棒 你  
siyaten mo am ori ya jiyalici  
折 你 那裡 換掉  
omanapa o galang a niyarian  
還高 手環 弄丟  
a ji na niziyak do kataotao  
未 它 說、唸 本人  
icibangkazo omayan  
結束語 (沒有意思)

詞意：你折斷我的掘棒，他會幫我換掉，我丟掉了手環他都不覺得惋惜，他也沒有責罵我

**編號 2.7.79.3.**

**0157-0309 9-manohod**

ano ji sira manavat so arayo  
若 不他們 來吃            鬼頭刀  
tawagan sira no voko no anohod

---

<sup>33</sup> 感激。

召喚 他們 歌詞 歌  
 ta ori o icakma da i niramonan  
 因那樣 使...像 他們 洗過臉  
 a mapanala so nizoyo a ovid  
 等待 放線 繩索  
 a somalisalimdaw do piymaiden  
 來回游動 航道  
 vinazi a pinasakay do sahad  
 母鬼頭刀 拉起來 內,裡面  
 tangozan a mangayowayod  
 公鬼頭刀 費力、使辛苦

詞意：如果你要釣鬼頭刀，你要以歌召喚他們來，他們會在你拖動的釣線來回游動索餌，母的鬼頭刀釣起來不費力，公的鬼頭刀就要使勁的拉。

### 1105-1136 10-mapalaevek(rahod do karayowan)

ano minakarakaranga pa o tatala ko a pacikanaingbengan  
 若 高一點 船 躲避  
 ta miyan so tazipcipan do vahay namen  
 因有 蟹名 家 我們  
 somozi do ka ji ko makapanan  
 生氣 因未我 釣到魚  
 a ji noro no ratngan ko a cinaripan  
 不給 點心 我 削皮的

詞意：我盼望我的小船船板再高一點，我可以擋住我的身體，使她看不到我，因為我沒釣到鬼頭刀返航，她會生氣，連她煮的點心都不給我吃

### 11-

no oyoda ji mapanoyong  
 若真的不 相信  
 o vazit mo am raraen o a mataw  
 藤 你 叫來 海釣  
 ta pangozozoan na pala so arayo  
 因 拖拉 他 試試 鬼頭刀  
 a misinoik so patazokoken  
 雅美髮型 尖尖的  
 ta oya ko mazway koan na vali  
 因 我 很美 說 他以為  
 a mangay da tazaen nira kateysa na  
 去 他們 迎接 他們 堂親 他  
 mapalialingpan so citaen  
 左顧右盼 看

詞意：如果她不相信他的能力，那請她試試看去釣鬼頭刀，她以為自己攀在頭上的頭髮很美，（其實）當他兄弟看到他時，都會覺得很羞恥。

**2238-2718 12-anohod do patawan**

angay kamo sapzed o pataw ori  
去 你 吃餌 釣飛魚的細線  
no mavaheng so panid a salilian  
黑的 翅 飛魚  
ta nozay ko do minanavat a arayo  
因 標記 我 吃餌、上鉤 鬼頭刀  
kakawakawalam ko do cinaoranan  
陪伴 我 (船)  
a parangirang so kaoden a wawa  
弧線 划船 海  
no mangay rana mamatokad do aharang  
去 靠岸 船位

詞意：黑翅膀飛魚請吃我的餌，那是我釣到鬼頭刀的標記，伴著我划回港灣

**3224-3545 13-anohod no mapaned**

angay kamo akan o pangnan namen  
去 你們 吃 魚鉤 我們  
no kam jiyaken so karararakeh  
像、一樣 我 老的  
a oomootan rana so langilangit  
苔<sup>34</sup> 鬚  
a sinmoen da no inozong da zaka  
迎接 他們 串 他們 瑪瑙鍊

詞意：你們來吃我的餌，像老人一般滿臉鬚鬚那樣大的魚，<sup>35</sup>我們會用串好的瑪瑙珠迎接你們

**4551-5537 14-vaci do kahasan**

makapiya ka so kazasazasa  
穩當 你 倒下處  
jimakarawa  
砍不動、無力

ta minayod rana  
因 力已竭  
ikongo icayod na  
什麼 力竭 它  
no karasalin na  
年輕人 它  
pakalabnoyin mo  
是 labnoy 樹 你  
apono volo  
老 樹

<sup>34</sup> 魚太老牙齒會長鬚鬚。

<sup>35</sup> 比 large 更大，最大的魚。

ta kilamnayan nia  
因 輕易、輕鬆 它

zowaji rana

背對著

o nirokatan mo

樹矗立的地方

mangay carana do alarang mo

去 到 船位 你

mo kasagazi

你 魚豐

do isisira

飛魚

kano vakoit

和 大魚

ailoran jimo

磨滑 你

詞意：樹倒下時請倒得很平穩，因為已經沒有力量搬動它，而此樹是要用來做大船的